

SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi. Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944

Numero 61 – Aprile 2023

SOMMARIO

- Editoriale
- Rivista *Le Regard crétois*, n.49 (dicembre 2022)
- Convegni scientifici: Atene e Salonicco
- Funzionamento della SIANK
- Giovani:
 - Gara internazionale (scuole secondarie)
 - Conversazione fra tre continenti
- Iraklio: anniversario e incontro dei membri del mondo
- Traduzioni
- Altri eventi
- Testimonianza
- In memoriam
- SIANK: contatti

- Ghiorgos Stamatiou (Spetses): *Il culto della montagna in Kazantzakis* (in francese)
- Agathi Markati (Atene): *‘Cristo di nuovo in croce’ di Kazantzakis. Sul bene e il male, ovvero l’Etica chiusa e aperta* (in greco)
- Apostolos Poullos (Pireo): *Kazantzakis e le idee sulla lingua: limiti e possibilità delle parole* (in inglese)
- Pantelis Koghiamis (Vienna): *Kazantzakis, l’Odissea e la critica* (in spagnolo)

Ogni saggio è introdotto da un abstract nelle altre lingue

Libri: Critiche, Studi, Traduzioni

Prenotate fin da ora il prossimo volume della nostra rivista

CONVEGNI INTERNAZIONALI

10-11 giugno 2023: Atene, Institut Français: *Nikos Kazantzakis e gli altri autori greci: influenze reciproche, analogie e differenze*. Informazioni: synedrio2023nk@gmail.com

Il convegno si svolge sotto l’egida del Ministero della Cultura, della Società degli Scrittori greci, dell’Institut Français di Grecia e del Comune di Atene.

Organizzazione scientifica del Convegno: Nikos Chryssòs, scrittore e Vicepresidente della sezione greca SIANK.

Partecipano i seguenti relatori (in greco): Andreas Prassinòs “L’influenza della letteratura greca antica nell’opera di Kazantzakis”; Evridiki Trichon-Milsani, “Kazantzakis viaggiatore”; Spyros Dzouropnaos, Kleomeni Kalogheropoulos, Andreas Tsatsaris, Ioannis Katsios, “Kazantzakis viaggiatore: la geografia delle influenze reciproche e degli incontri con altri scrittori e poeti greci”; Antonis Kartsakis, “Kazantzakis fra gli scrittori della sua patria natale”; Nikolas Evandinòs, “Un iceberg fra il critico Alexiou e Kazantzakis: la traduzione della *Commedia* di Dante”; Stefania Kofina, “Figure di donne in Nikos e in Galatia Kazantzaki: un rapporto ambiguo”; Dimitris Kokoris, “Kazantzakis e Varnalis tra affinità, differenze, critica e accettazione”; Apostolos Poullos, “Kazantzakis e Ion Dragoumis”; Nikoletta Zambaki, “Influenze letterarie e corrispondenze: la Natura nei diari del monte Athos di Kazantzakis e Sikelianòs”; Ioannis Solaris,

EDITORIALE

In occasione dei 140 anni dalla nascita di Nikos Kazantzakis e dei 35 anni dalla fondazione della SIANK presso l’Università di Ginevra, i membri e simpatizzanti continueranno nei prossimi mesi a diffondere l’opera del grande Cretese attraverso la Rivista, i Convegni e altre attività. Precisazioni e dettagli nelle pagine seguenti e nel bollettino del prossimo agosto 2023.

Segnaliamo in particolare: -due convegni, ad Atene e a Salonicco; -gara internazionale dei giovani; -anniversario e incontro a Iraklio; -circoli di lettura; -assemblea generale a New York.

Infine diamo il benvenuto alla traduzione in greco dell’ultima intervista dello scrittore: “Kazantzakis-Sipriot: conversazioni”, tradotta dal francese da Maria Fletoridou.



LE REGARD CRETOIS, H KPHTIKH MATIA, THECRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Contenuti del volume 49 – dicembre 2022

Testi di Nikos Kazantzakis

Lettere: natura e viaggi – Premio Nobel letteratura

Saggi e ricerche

“Kazantzakis e Papadiamantis: un incontro inatteso”; Ghiorgos Dritsas, “Analogie e differenze nell’opera di Petros Vlastos e Kazantzakis”; Nektarios Pavlou, “Immagini di vita monastica: N.Nikolaidis il cipriota – N.Kazantzakis, strade comuni e differenze”; Katerina Zografistou, “Ghiorgos Seferis lettore dell’*Ascetica*. Studio sugli aspetti poco noti della sua biblioteca”; Katerina Verghetaki-Pirasmaki, Fotinì Kallianteri, “Parole nuove cantano e narrano la natura: *Terzine* di Kazantzakis e raccolte poetiche di Elytis (*Orientamenti, Sole il Primo, Canto eroico e funebre*). Studio comparato”; Michail Paschalis, “Nikos Kazantzakis, Ilias Venezis e il luogo natale: mitopoetica del nostos e del passato ancestrale”; Nikos Kanghellaris, “Vilipendio e lapidazione: da Sosò (M.Karagatsis, *Colonnello Liapkinè*) alla vedova (N.Kazantzakis, *Zorba*)”; Agathi Markati, “Addio a Kazantzakis e un post scriptum”; Spyros Katsarapidis, “L’*Odissea* di Kazantzakis, fra greccità e metafisica”; Theofanis Malkidis, “Il massacro nel Ponto nel 1921 e l’iniziativa di Kazantzakis e degli intellettuali suoi contemporanei”; Athanasia Psaroulaki, “L’*Odissea* di Kazantzakis come punto di contraddizione nelle riviste e giornali d’epoca (1938-1958)”; Kostas Akrivos, “Antenati e discendenti: l’impresa del grande Cretese”; Kostas Arkoudeas, “Il Nobel mancato”; Vangelis Raptopoulos, “E’ colpa di Dio che ha fatto il mondo così bello: allegorie in Kazantzakis”; Manolis Pratikakis, “Kazantzakis ieri e oggi”; Lefteris Giannakoudakis, “La porta del tempo: costruire un laboratorio di scrittura creativa per bambini delle scuole elementari con protagonista Kazantzakis”; Antonis Nikolopoulos (Souloup), “Dalla narrazione letteraria a quella visuale. La lettura di *Zorba* di Kazantzakis: aggiunte, adattamenti, silenzi”; Eri Stavropoulou, “Il rapporto matrimoniale fra Nikos e Galatia e il romanzo *Intatta* di Vangelis Raptopoulos”; Nikos Chryssòs, “Lo spirito di Kazantzakis: echi della sua opera in *Il secolo dei labirinti* di Rea Galanaki”; Vangelis Chatzivassiliou, “*I fratelli nemici*. La guerra civile in Kazantzakis: dialogo con la prosa del dopoguerra e del post-dittatura”; Stavroula Tsouprou, “La ‘presenza’ di Kazantzakis nella lotta contro la dittatura attraverso Vassilis Vassilikos”; Ioannis Panoutsopoulos, “Kazantzakis e Kostas Mourselas: la caverna dell’ispirazione e le stalattiti della scrittura”; Charoula Verigou-Bantiou, “Echi di Kazantzakis nell’opera di Katerina Anghelaki-Rouk”; Ghiorgos Perantonakis, “Kazantzakis e Antonis Samarakis sul treno degli esistenzialisti”; Michalis Patsis, “Kazantzakis: a fianco dell’espressionismo e della dialogicità nella letteratura greca”; Eva Kokkinidi, “Kazantzakis come lettore della letteratura neogreca”.

Salonicco, 25-26 novembre 2023: “Incontri e testi di Kazantzakis con scrittori e artisti non greci”

Nikos Kazantzakis incontrò molti scrittori, artisti, musicisti, traduttori e in generale intellettuali non greci. Il convegno, che si svolgerà sotto l’egida della Facoltà di Lettere dell’Università di Salonicco e della cattedra

dell’Unesco dell’Università Ionia, esaminerà i suoi legami con molti di loro.

Chi desidera partecipare, può scrivere all’indirizzo: eleavramidou@gmail.com.

FUNZIONAMENTO DELLA SIANK

Sezione Grecia

Iraklio, 22 gennaio 2023. In presenza di un folto pubblico entusiasta, la sezione ha inaugurato l’ufficio SIANK. In bocca al lupo a Katerina, Sofia e Maria!

Comitato organizzativo

Si insedierà il 9-10 settembre 2023. Sarà presto inviato l’ordine del giorno delle discussioni.

Riunione generale

In base allo Statuto, la Riunione generale si tiene ogni tre anni. La prossima avrà luogo a New York, in ottobre 2023. Sarà onorata la memoria di Kimon Friar, amico e traduttore dell’opera di Kazantzakis. Riceverete comunicazione il prossimo settembre.

GIOVANI

Una delle missioni della SIANK, fin dalla sua fondazione, è di rendere nota in modi diversi l’opera del grande Cretese. Presentiamo qui di seguito le nostre ultime attività:

Gara internazionale in scuole secondarie superiori Sotto l’egida del Ministero greco degli Esteri, la Segreteria Generale dell’Ellenismo dell’emigrazione e della Diplomazia pubblica

Le prime candidature che abbiamo ricevuto – prosa, poesia, pittura – sono entusiasmanti. Anzitutto per quanto riguarda i numeri: 75 scuole candidate e 20 studenti (candidatura singola). In secondo luogo, la qualità (29 testi scritti e 23 opere pittoriche). La deadline: fine maggio 2023. I risultati saranno comunicati a fine giugno 2023 e i premi saranno assegnati ai vincitori il 5 agosto a Iraklio (cfr. *infra*). Complimenti e grazie agli studenti, ai professori e ai genitori.

Conversazione fra tre continenti

Il Comitato Organizzativo, in collaborazione con diverse sezioni, sta studiando la possibilità di organizzare un incontro fra giovani il prossimo 14 dicembre 2023 (data di fondazione della SIANK) per discutere insieme sull’opera di Nikos Kazantzakis. Ulteriori informazioni nel prossimo numero di Synthesis.

INCONTRO MONDIALE PER I 35 ANNI DELLA SIANK

Nell’ambito dei festeggiamenti dei 35 anni dalla fondazione della nostra Società, il Comitato Organizzativo indice un incontro a Iraklio dal 3 al 5 agosto 2023. Si prevedono le seguenti attività:

-Serata al Museo Nikos Kazantzakis (Myrtià) con la proiezione di un video con un’intervista di Ghiorgos Stassinakis, presidente del Comitato Organizzativo, ambasciatore dell’ellenismo e il conferimento del titolo di membro onorario al Consiglio Direttivo del Museo

-Serata con opera popolare basata sull'*Odissea* di Kazantzakis

-Liturgia sulla tomba di Kazantzakis

-Proiezione del video basato sul libro di Ghiorgos Stassinakis "Strade di vita, 1989-2019, sulle orme di Nikos Kazantzakis (viaggi nei cinque continenti)", edizioni Kapa, Atene 2020

-Tavola rotonda sull'eco internazionale dell'opera di Kazantzakis

-Serata dedicata ai giovani: conferenza, conferimento dei premi ai vincitori della gara internazionale nelle scuole secondarie superiori e scuole di Iraklio

TRADUZIONE

Kazantzakis-Sipriot. Conversazioni, edizioni Kastaniotis, Atene 2023. Traduzione dal francese di Maria Fletoridou, Prologo di Athinà Voughiouka. Si tratta dell'ultima intervista rilasciata da Kazantzakis alla radio nazionale francese nel 1957 ad Antibes, l'ultimo suo luogo di residenza, pubblicata dalle Editions du Rocher, Monaco 1990. Il lettore greco avrà la possibilità di scoprire interessanti riflessioni: "Dall'*Ultima Tentazione a Cristo di nuovo in croce*; scrivere romanzi e l'anima greca; la psicologia del romanzo; romanzo e miti; eroe e contraddizioni dell'ideale; San Francesco d'Assisi, il sogno francescano e l'amore".

Si tratta di un libro necessario per chiunque si interessi all'opera di Kazantzakis.

ALTRE ATTIVITA'

Fiera Internazionale del Libro di Salonicco 2023

Come ogni anno, la SIANK è stata presente. Il Paese ospite quest'anno: Stati Uniti d'America.

Il 6 maggio 2023: Nikos Chryssòs, scrittore e Vicepresidente della sezione greca SIANK presenterà la nostra società, le sue attività. Katerina Zografistòu, membro del Comitato Organizzativo e Presidente della sezione greca, parlerà del rapporto di Kazantzakis con gli Stati Uniti. Moderatrice: Vanda Papaioannou-Voutsà, membro del Comitato Organizzativo e del Consiglio Amministrativo della sezione Greca.

Circolo Internazionale di Lettura delle opere di Nikos Kazantzakis

Fondato da Katerina Zografistòu, Sofia Dalabeki e Maria Zachariaki, funziona in ambito locale e internazionale. Siamo felici che anche altri abbiano seguito il nostro esempio. Il nostro circolo è stato inserito nel programma EU-Reading Circles. È inoltre membro della Rete dei Circoli del Libro della Fondazione Greca della Cultura. 19 marzo 2023: circolo di lettura sul tema *I fratelli nemici* (via zoom); 1 aprile 2023 a Sisarcha, un piccolo villaggio vicino al monte Psiloritis si è tenuto un circolo di lettura ibrido su *Capitan Michalis*; 4 aprile 2023, ufficio SIANK: serata dedicata a *Rapporto al Greco*, con la partecipazione di studenti del Liceo Serale di Iraklio. Organizzazione: Katerina Zografistòu.

Prossimo appuntamento del Circolo di Lettura Internazionale: inizi novembre, *Kazantzakis e la Spagna*.

Belgio, Bruxelles. Sotto l'egida della Ambasciata greca, Pavlina Markopoulou, presidente della sezione belga SIANK, ha organizzato due manifestazioni: 12 febbraio: per far conoscere ai giovani l'opera dello scrittore; 10 marzo: presentazione del romanzo *Ascesi*. Relatori: K.Papadopoulos, editore; M.Milathianakis, direttrice del Museo N.Kazantzakis; L.Kulubaritsis, professore onorario alla Libera Università di Bruxelles.

Bulgaria, Plovdiv, Università di Filippopoli, 10 gennaio 2023. La prof.ssa Velichka Grozdeva, membro del Comitato organizzativo, ci informa che ha organizzato un laboratorio di lettura con la partecipazione dei suoi studenti sul tema: "Un'opera di Kazantzakis che vi è piaciuta molto".

Francia, Marsiglia, Unione greca, 3 maggio 2023: conferenza di Alain Glykos, scrittore, e Antonin sulle graphic novel: "Dallo sguardo cretese al riconoscimento internazionale". Questo romanzo sarà presto edito in greco dalle edizioni Dioptra.

Germania, Amburgo, novembre 2023: l'organizzazione dei Cretesi di Amburgo e la SIANK, in collaborazione con altre istituzioni, preparano diverse attività. Ne parleremo nel prossimo numero di *Synthesis*.

Giappone, Kyoto, 24 marzo 2023: il nostro membro del Comitato Organizzativo, Kosuke Fukuda ha conseguito il titolo di dottore di ricerca con la tesi: "Nikos Kazantzakis e l'Oriente: Giappone, Russia, Ponto e altri Paesi". Da aprile si trova all'Università di Osaka dove continuerà i suoi studi in letteratura neogreca. A lui vanno i nostri complimenti.

Gran Bretagna, Londra, 18 marzo. La referente della sezione locale, Katerina Monastirli ha organizzato con successo, in collaborazione con la Biblioteca greca una importante manifestazione con relatrice principale la prof.ssa Elena Avramidou, membro del Comitato Organizzativo e presidente della sezione cinese SIANK. Via zoom è stato presentato il romanzo *Ascesi*. Sono seguite letture di estratti dalle opere di Kazantzakis, proiezione della video-intervista di Ghiorgos Stassinakis, proiezione del documentario di Aris Chatzistefanou, *L'ultimo viaggio* di Kazantzakis in Giappone.

Grecia, Chios, 3 aprile 2023. Nell'ambito della Giornata Internazionale del Libro, Vanda Papaioannou-Voutsà ha moderato la discussione in una scuola secondaria superiore su estratti delle opere di Kazantzakis contenute nei libri di testo scolastici. *Chanià, 3 maggio:* conferenza di Sifis Michelogiannis, membro del Comitato Organizzativo, sul tema "Lo spirito di lotta di Creta nella vita e nell'opera di Nikos Kazantzakis". *Comune di Iraklio, 31 maggio:* conferenza di Katerina Zografistòu, "I temi di amicizia e ostilità nei romanzi di Kazantzakis".

Qatar, Doha, 18 marzo. Nell'ambito delle manifestazioni "Giorni di francofonia" organizzati dall'Institut Français del Qatar, è stato proiettato un lungometraggio sulla vita e i viaggi di Kazantzakis. Ringraziamo l'Istituto per questa importante iniziativa.

Stati Uniti d’America. All’Università di Berkeley è stato attivato il programma ‘Nikos Kazantzakis’. Torneremo su questo nel prossimo numero di *Synthesis*.

Svizzera, Ginevra. Per festeggiare il 35° anniversario dalla fondazione SIANK, la sezione svizzera sta preparando due manifestazioni. *30 novembre*: letture dall’*Odissea*, con accompagnamento musicale; *inizi di dicembre*, proiezione del documentario di Aris Chatzistefanou, *L’ultimo viaggio*. Queste attività saranno organizzate in collaborazione con le autorità greche e svizzere. Maggiori dettagli nel prossimo numero di *Synthesis*.

Ucraina, Kiev, Università, 6 aprile: due dottorandi dell’Istituto di Letteratura Neogreca hanno preso parte a un convegno. D.Nevmerzhytska: “Motivi esistenziali nel romanzo *Zorba*”, N.Novinska: “La Funzione dei neologismi poetici nelle opere di Kazantzakis”. Andriy Savenko, membro del Comitato Organizzativo, ha presieduto il panel.

TESTIMONIANZA

L’abate Artur Minier era famoso nella vita sociale e letteraria di Parigi. Ha scritto un “Diario”, che registra gli eventi dal 1879 al 1939 in cui ricorda i suoi rapporti con scrittori, artisti, membri dell’alta aristocrazia del Gotha dell’epoca e della alta borghesia.

Il *Diario* si trova negli archivi nazionali di Francia e le edizioni Mercure de France lo hanno edito nel 1985. Alla data 29 aprile 1930 annota: “Questa mattina ho ricevuto una lettera di Nikos Kazantzakis, un uomo straordinario che mi affascina molto. Mi dice che ho avuto una certa influenza su di lui. Ah, non ne avevo alcun dubbio!”.

Alla nota 191 l’editore scrive: “Nikos Kazantzakis (1883-1957) è la figura più importante della letteratura greca del XX secolo. Durante una vita inquieta, si è occupato di quasi tutti i generi letterari, componendo romanzi e saggi, ma anche un’imponente opera poetica di più di 30mila versi, l’*Odissea*. È grazie ai suoi romanzi, soprattutto *Cristo di nuovo in croce* (1954), che ha conosciuto notorietà internazionale. Ha avuto il tempo, prima di morire, di pubblicare una sorta di testamento spirituale, *Rapporto al Greco* (1956)”.

La signora Fletoridou precisa che alla fine del primo incontro *Kazantzakis-Sipriot* dal titolo “*Dall’Ultima Tentazione a Cristo di nuovo in croce*”, Kazantzakis accenna all’abate Artur Minier. Riportiamo il passaggio:

Kazantzakis: Ricordo alcune belle parole che ho ascoltato dalle labbra dell’abate Minier. Ho conosciuto questo abate straordinario a Creta, l’ho rivisto dopo molti anni a Parigi. Un giorno mi ha detto: ‘L’altro giorno sono andato a casa del mio caro amico Bergson e gli ho detto: ‘Henri, non ho tempo di leggere le sue opere; potrebbe dirmi tutta la sua filosofia in sintesi, con una parola soltanto?’. Bergson è rimasto in silenzio per alcuni minuti, e poi ha esclamato: ‘Mobilitazione! Mobilitazione! In ogni momento cruciale dovete mobilitare tutte le vostre forze e le vostre virtù’. Questo urlo: Mobilitazione, profondamente ottimista, è la voce

del mio eroe e di tutti i miei eroi. Mi chiede con chi sto: io sto con questo Urlo, cerco di seguire questo Urlo. E tutto quello che ho creato – romanzi, tragedie, poesie – non sono che un commento di questo Urlo.

IN MEMORIAM

Ci ha riempiti di dolore la notizia della morte due importanti membri SIANK.

Atene: Petros Panaghiotopoulos, ex-ambasciatore di Grecia.

Ginevra: Olga Tuscher-Karageorgi, ex-presidente della comunità greca della città.

Esprimiamo ai loro cari le nostre più sincere condoglianze.

SIANK: contatti

Indirizzo postale centrale

Case postale 2714

CH-1211

Genève 2 dépôt – Suisse

E-mail: siankcdc@gmail.com

Pagine web

www.amis-kazantzaki.ch | www.amis-kazantzaki.gr | www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

In greco:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingernational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© *SYNTHESIS*, bollettino informativo quadrimestrale

Publicato dal Comitato di Coordinamento della Società Internazionale ‘Amici di Nikos Kazantzakis’, associazione culturale senza scopo di lucro, fondata a Ginevra il 14 dicembre 1988. Bozzetto: Takis Kalmouchos. Deposito Legale n.61, aprile 2023. ISSN 1764-6103. Direttrice di pubblicazione: Yvette Renoux-Herbert (Paris).

Indirizzo postale: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prezzo: 2 €